

4. Kudrina A.V. (2011) Semantika cveta i mezhkul'turnaya kompetenciya v psihologicheskom konsul'tirovanii. *Konsul'tativnaya psihologiya i psihoterapiya*, no. 2, pp. 5–19 (in Russian).
5. Literaturnyj enciklopedicheskij slovar' (1987). Pod red. V.M. Kozhevnikova, P.A. Nikolaeva. Moscow: Sov. enciklopediya, 752 p. (in Russian).
6. Podol'skaya N.V. (1978) Slovar' russkoj onomasticheskoj terminologii. Moscow: Nauka, 200 p. (in Russian).
7. Rouling Dzh.K. (2007) Garri Potter i tajnaya komnata: Roman / Per. s angl. M.D. Litvinovoj. Moscow: ROSMEN-PRESS, 473 p. (in Russian)
8. Sinergiya. *Wikipediya – Svobodnaya enciklopediya*. URL: Available at: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Sinergiya> (accessed 16.01.2020) (in Russian).
9. Durrell G.M. (1975) The Talking Parcel. Lippincott Company, 189 p.
10. Rowling J.K. (2014) Harry Potter and the Chamber of Secrets. Bloomsbury, 360 p.
11. Rowling J.K. Available at: <https://www.jkrowling.com> (accessed 16.01.2020).
12. The Secret to Creativity. Available at: <https://quoteinvestigator.com/2014/06/01/creative> (accessed 16.01.2020).

АНГЛИЙСКИЕ ИДИОМЫ ПО ТЕМЕ «ЕДА»

Кириленко Матвей
ученик, 5 класс
МБОУ Гимназия № 1
443095, Россия, г. Самара, ул. Георгия Димитрова, 17

Анисифорова Ольга Михайловна
учитель английского языка
МБОУ Гимназия № 1
443095, Россия, г. Самара, ул. Георгия Димитрова, 17
gymnasia1@mail.ru

Аннотация. Для изучающих английский язык овладение фразеологией представляет особую проблему, ведь фразеологизмы

являются устойчивыми выражениями, которые невозможно перевести дословно, а значит, они требуют особого осмысления. Однако в результате их освоения речь становится более красочной и яркой. Именно поэтому данная тема актуальна не только в средней школе, но и в старшей школе. Цель данной работы – собрать и проанализировать английские фразеологизмы и идиомы и сравнить их с такими же выражениями в русском языках. Мы выдвигаем следующую гипотезу: хотя образные языковые средства различны в английском и русском языках народная мудрость должна иметь много схожего, так как люди в разных странах получают схожий жизненный опыт, что отражается в языке разных народов. Объектом исследования являются фразеологические единицы и идиомы в русских и английских языках, а предметом исследования – закономерности построения и семантика фразеологизмов в двух языках. Методами исследования будут изучение теоретического материала, классификация фразеологизмов по различным основаниям, анализ и синтез полученной информации, сравнение и выявление аналогий и различий. Практическая значимость моего проекта состоит из определения особенностей фразеологических выражений, раскрытия закономерностей их построения и перевода на русский язык и составления глоссария для моих одноклассников.

Ключевые слова: английские фразеологизмы, идиомы, фразеологические единицы

“Идиома – не камень.

Идиома – это не граница с полицейским у ворот”

Жак Деррида

Речь – это способ общения между людьми. В течение всей истории человечества, чтобы достичь полного взаимопонимания, яснее и образнее выражать свою мысль, люди создавали различные выражения, которые впоследствии стали названы фразеологизмами и идиомами.

Фразеология является важной и одной из наиболее ярких частей языковой картины мира. Данная область науки является важным аспектом исследования, поскольку изучая иностранный язык, человек одновременно проникает в новую для него культуру,

которая отражает многовековую историю народа, знакомится с особенностями данного языка, получает огромное духовное богатство, которое накапливалось с годами и хранилось изучаемым языком. Мир фразеологии современного английского языка очень многообразен, и каждый аспект его исследования, безусловно, заслуживает должного внимания.

Как отмечают исследователи фразеологии современного английского языка, создатели большинства исконно английских фразеологических единиц остаются неизвестными. В целом фразеологизмы в английском языке, так же, как и в других языках, – это создание народа, проявление его мудрости и лингвистического чутья. Во многих фразеологизмах отражаются традиции, обычаи и поверья английского народа, различные реалии, факты английской истории.

Прежде чем переходить к классификации фразеологических единиц по нашей теме, разберёмся с понятиями фразеологическая единица и идиома.

Этим разделом языкознания занимались такие известные русские учёные: А. В. Кунин, В.В.Виноградов, и многие другие.

По определению А. В. Кунина «фразеологическая единица или идиома – это раздельнооформленные единицы языка с полностью переосмысленными значениями. Они имеют как буквальные, так и переносные значения» [5, с. 5]. То есть автор ставит знак равенства между фразеологической единицей или идиомой.

Другое определение фразеологической единицы такое: это лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы [3, с. 140].

А идиома – это связанное словосочетание, представляющее собой неделимый по значению оборот, смысл которого не может быть выведен из значений входящих в них слов [3, с. 141].

Мы также видим, что эти определения очень близки.

По классификации В.В.Виноградова существует четыре типа фразеологических единиц:

1) Фразеологические сращения или идиомы. Фразеологические обороты с абсолютной семантической спаянностью частей, целостное значение которых не выводится из значений составля-

ющих их слов (нередко устарелых, сохраняющих архаическую грамматическую форму и не оправданную современными правилами синтаксическую связь).

2) Фразеологические единства. Фразеологические обороты, целостное значение которых (обычно образное) в той или иной степени мотивировано отдельными значениями составляющих их слов. Например, «довести до белого каления» в русском языке; или «to go bananas – вынести мозг» в английском.

3) Фразеологические сочетания. Фразеологические обороты, в состав которых входят слова со свободным и фразеологически связанным значением, причем целостное значение вытекает из значения отдельных слов. В русском языке, например, «сгорать от стыда»; или в английском «to go beet-red».

4) Фразеологические выражения – это только обороты с буквальным значением компонентов. В состав фразеологических выражений включают многочисленные английские пословицы и поговорки, которые употребляются в прямом значении, не имеют образного аллегорического смысла. Примером фразеологических выражений может послужить пословица «Half an egg is better than the shell», что в дословном переводе означает «Пол-яйца лучше, чем скорлупа» и эквивалентно русской пословице «Лучше синица в руках, чем журавль в небе» [3, с. 143-145].

Исходя из данной классификации В.В. Виноградова, идиома является одним из видов фразеологических единиц.

В англоязычном языкознании речь идёт именно об идиомах. Приведем определение из онлайн словаря Oxford Dictionary. *Idiom is a group of words established by usage as having a meaning not deducible from those of the individual words.* (Идиома – это используемая группа слов, имеющая смысл, не выводимый из значений отдельных слов) [12].

Таким образом, мы будем говорить о фразеологических единицах в более широком значении, а идиомы будем считать разновидностью фразеологических единиц, наряду с пословицами, поговорками и сравнительными оборотами.

По мнению А. В. Кунина, для всех фразеологизмов характерна устойчивость значения, морфологическая и синтаксическая фиксированность. Другие исследователи фразеологизмов отме-

чают также такие общие черты, как неоднословность и идиоматичность [5, с.5].

Обычно значение идиомы совершенно отличается от значения входящих в нее слов. Например, идиома «to be no chicken» дословно переводится на русский язык, как «не быть курицей», а переносный смысл этого выражения «быть не первой молодости», а значит, в предложении «Charles is a handsome man, but he's no chicken», речь идет далеко не о курице.

С помощью идиом, схожих с образами в английском и русском языках, а также не переводящихся дословно, усиливается понимание языка. Идиомы имеют большое разнообразие структур и сочетаний, в основном неизменяемых и часто нелогичных, и могут не подчиняться основным правилам грамматики.

Иногда в идиоматических выражениях можно делать небольшие изменения, но чаще всего в них нельзя менять слова, порядок слов или грамматические формы, как мы меняем все это в обычных выражениях. Например, в выражении «Sharp cookie», что означает умный и сообразительный человек нельзя изменить слово «cookie» на слово «biscuit».

Обобщая все сказанное выше, можно сделать вывод, что идиомы используются в речи, чтобы украсить ее, сделать более стройной, а также позволяют сократить громоздкие предложения до небольших устойчивых выражений.

Сейчас же фразеологические единицы выходят из совершенно разных пластов, таких как политика, спорт, наука, технологии, оружие и т.д. Источников современных фразеологизмов огромное количество. Это обусловлено стремительным ростом потенциала страны в различных направлениях. В своей работе мы решили остановиться и рассмотреть более подробно идиомы по теме «еда», так как именно еда является одним из основных факторов существования человека. Кроме того, среди существующих групп английских идиом, эта группа является одной из наиболее многочисленных.

Существует большое количество классификаций фразеологических единиц: по составу, по смыслу, принимая за основу тематику, исторический период или популярность. Мы проанализировали наши примеры по следующим основаниям: по структуре,

по способу образования и по способу соответствия в русском и английском языках:

Во фразеологических словарях, словарях пословиц и поговорок мы нашли 115 фразеологических единиц, относящихся к теме «еда».

Изучив и проанализировав нашу выборку, мы обратили внимание на то, что фразеологические обороты можно разделить на 4 условные группы **по структуре**:

1) **Отглагольные** (47 единиц = 41%), например:

To walk on eggshells. – Ходить по скорлупе (дословный перевод) – Пытаться не расстроить кого-либо. (значение)

2) **Назывные** (номинативные) (28 единицы = 25%), например:

An egg head. – Яйцо голова (перевод) – Ботан. (значение)

3) **Полносоставные предложения**, т.е. являются по смыслу пословицами или поговорками (27 единиц = 23%), например:

A tree is known by its fruit. – Дерево познается по его плодам. (перевод и значение совпадают)

4) **Описательные обороты** (13 единиц = 11%), например:

As cool as a cucumber. – Прохладный как огурец. (перевод) = Быть спокойным. (значение)

Таким образом, мы видим, что отглагольные и назывные фразеологические единицы составляют наибольшее количество в нашей выборке – 41% и 25% соответственно. Это может быть связано с тем, что еда является важной частью жизни человека. В нашей обыденной речи мы в основном используем глаголы для обозначения наших действий. Назывные фразеологические единицы и группа пословиц составили приблизительно одинаковое количество процентов: 25% и 23% соответственно. А описательные обороты составили лишь 13% из нашего списка фразеологических единиц.

По одной из множества существующих классификаций идиомы можно разделить по **способам образования** на семь групп:

1) Verb + object/ complement – идиома образовывается путем прибавления **предлога с дополнением к глаголу**. В нашей выборке таких примеров мы насчитали 42, что составило 36%. Напри-

мер: «drop like a hot potato», на английском языке обозначает поспешить избавиться от чего-либо.

2) Compound – **Устойчивое выражение, словосочетание.** В нашей выборке таких примеров мы насчитали 28, что составило 24,5%. Например: «apple of discord» – «яблоко раздора».

3) Whole sentence— фразеологизм, в составе которого **целое предложение.** В нашей выборке таких примеров мы насчитали 27, что составило 23,5%. Например: «Life is just a bowl of cherries». Может переводиться пословицей: Жизнь прекрасна!

4) As + adjective + as + noun – Идиома образуется с помощью структуры сравнения. В нашей выборке мы насчитали 10 таких примеров, что составило 8,7%. Например: «as easy as an apple pie», британцы говорят «простой как яблочный пирог», русские употребляют выражение «проще пареной репы», означающее что-либо очень простое или лёгкое.

5) Preposition phrase – фразеологизм, в составе которого **предлог с последующими дополнениями.** В нашей выборке таких примеров мы насчитали 5, что составило 4,3%. Например, «in the soup» дословно переводится как «в супе» в русском языке есть подобное выражение «в луже», чей переносный смысл означает «быть в неприятной ситуации».

6) Word and word— образование идиомы **перечислением двух слов**, связанных союзом «и». В нашей выборке таких примеров мы насчитали 2, что составило 1,7%. Рассмотрим пример: «carrot and stick» на английском языке звучит, как «морковь и палка» в русском существует идиома «кнут и пряник», несущая в себе переносное значение «метод наказания и поощрения».

7) Word + word and word – Фразеологизм, образованный путем **перечисления трех слов.** В нашей выборке мы насчитали 1 такой вариант, что составило 0,8%. Например: «cool, calm and collected», это выражение дословно переводится как «спокойный, невозмутимый и собранный», а переносный смысл у этой идиомы «спокойный».

Первая и вторая группы являются такими же что и номинативная группа первой классификации.

Таким образом, тремя самыми многочисленными группами из семи по способам образования являются: глагол + дополнение, устойчивые словосочетания и целые предложения. Эти группы

практически эквивалентны нашим группам по структуре: отглагольным, назывным и полносоставным, что ещё раз подтверждает наш вывод о том, что еда является неотъемлемой частью жизни человека. Поэтому мы часто используем глаголы и существительные для обозначения действий наших объектов. Мы также видим, что тема «еда» является продуктивной сферой для образования пословиц, поговорок и других фразеологических единиц выражения народной мудрости.

По способам соответствия в английском и русском языках все идиомы можно распределить на три группы по следующим признакам:

I. Буквально непере译имые идиомы:

Существует большое количество английских идиом, которые не имеют дословного или даже частичного перевода в русском языке. Таких идиом в нашей работе насчитывается 43, что составляет 38%. Убедиться в этом можем с помощью данного списка выражений:

1) to upset the apple cart – испортить всю музыку, расстроить чьи-либо планы, испортить что-то:

Tom really upset the apple cart by telling Kate about the party. – Том все испортил, рассказав Кейт про вечеринку.

2) carrot-top – человек с рыжими волосами:

My new friend is a carrot-top. – Мой новый друг – рыжий.

3) to eat humble pie – смириться, проглотить обиду, признать свою неправоту:

4) a piece of cake – пара пустяков, пустяковое дело

That job was a piece of cake. – Эта работа была пустяковым делом.

5) one's cup of tea – то, что нужно, быть по вкусу

It is not my cup of tea, so I think that I will stay home and not go to the art gallery. – Мне это не по вкусу, так что, наверное, я останусь дома и не пойду в художественную галерею.

6) take something with a pinch of salt – ставить все под сомнение, относиться с недоверием

You can take everything that my neighbor says with a grain of salt. – Ко всему, что говорит мой сосед, можно относиться с сомнением.

Мы видим, что данные идиомы нельзя дословно перевести на русский язык.

Причиной этому можно назвать то, что такие реалии не существуют в нашем обществе.

II. Частично совпадающие идиомы:

Некоторые языковые единицы английских идиом имеют иное значение в русских идиомах. Тем не менее, частичный эквивалент не означает какой-либо неполноты в передаче значения, а лишь содержит лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности. Также нетрудно найти похожие идиоматические выражения в русском языке. Таких фразеологических единиц в нашем списке насчитывается 16, что составляет 13.9 %

Проанализируем следующие идиомы:

1) cry over spilt milk – сожалеть о непоправимом

She often cries over spilt milk.-Она всегда сожалеет о непоправимом. В русском языке: Слезами горю не поможешь.

2) big cheese – важная персона, большая шишка

John is a big cheese in one of the international banks. – Джон – большая шишка в одном из международных банков. В русском языке: крупная шишка.

Как сыр в масле. Жить в полном довольствии, достатке.

3) nutty as fruitcake – сумасшедший

Alex acted like nutty as fruitcake! – Алекс поступил как сумасшедший!

Получить на орехи. Выражение «достанется тебе на орехи» содержит в себе некоторую шутливую угрозу лишения поощрения за непослушание.

III. Полностью совпадающие идиомы:

В данном аспекте перевода полностью совпадают лексическая и грамматическая формы английской идиомы с русской. Прочитав английскую идиому можно без особого труда понять значение данной идиомы. Это почти многочисленная группа в нашей выборке. Мы насчитали 56 таких единиц, что составило 48,6%.

Список идиом, приведенный ниже, будет доказательством данного утверждения.

1) like a fish out of water – как рыба без воды

He felt like a fish out of water. – Он чувствовал себя некомфортно.

2) to eat one's hat – съесть свою шляпу.

I shall eat my hat if you do it.-Я съем свою шляпу.

3) to butter someone-умаслить кого-либо

He never tries to butter his boss. – Он никогда не пытается умаслить своего начальника.

4) You can't make an omelette without breaking eggs. – Не разбив яиц, омлет не приготовишь.

В русском языке: лес рубят – щепки летят.

Почти 50% третьей классификации составили полностью совпадающие идиомы, в которых лексическое наполнение и образная сторона практически аналогичны в русском и английском языках.

Таким образом, мы считаем, что результаты нашего исследования являются ярким подтверждением нашей гипотезы о том, что народная мудрость и жизненный опыт не только схожи у двух народов, но и выражены при помощи одинаковых языковых средств.

Мы увидели, что еда является неотъемлемой частью нашей жизни, поэтому в английском и русском языках эта тема является продуктивной сферой для образования пословиц, поговорок и других фразеологических единиц для выражения народной мудрости.

Мы делаем вывод, что изучение идиом – дело сложное, но интересное, хотя и пугающее изучающих иностранный язык и даже самих носителей языка. Идиомы делают нашу речь полнее, эмоциональнее и образнее.

Библиографический список

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.; 2008. 27 с.
2. Буковская М.В., Вяльцева С.И., Дубянская З.И. Словарь употребительных английских пословиц. М.: Рус. яз., 1990. 240 с.
3. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. 140–145 с.
4. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. М, 1960. 17 с.

5. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / лит. ред. М.Д. Литвинова. М.: Рус. яз., 1984. 944 с.
6. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 2002. 512 с.
7. Новый англо-русский словарь / Мюллер В.К. [и др.]. М.: Рус. яз., 1997. 844 с.
8. Macmillan English Dictionary (for advanced learners) (2002). Macmillan Publishes limited.
9. Oxford Idioms Dictionary for learning English) (2003). OUP.
10. Shelly Vance Laflin (1996). Something to Crow about: A Collection of American English Idioms for Everyday Use. Washington, D.C.
11. Cambridge. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/ru> (accessed 12.02.2020).
12. Oxford Dictionary. Available at: [https:// en.oxforddictionaries.com/ definition/idiom](https://en.oxforddictionaries.com/definition/idiom) (accessed 12.02.2020).

ENGLISH IDIOMS ON THE TOPIC "FOOD"

Matvey Kirilenko
student
Gymnasium 1
17a ul. Georgiy Dimitrov, Samara, 44309, Russia

Olga M. Anisiforova
English teacher
MBOU Gymnasium No. 1
17a ul. Georgiy Dimitrov, Samara, 44309, Russia
gymnasial@mail.ru

Abstract. *For English language learners, mastering phraseology is a special problem, because phraseologisms are stable expressions that cannot be translated verbatim, which means that they require special understanding. However, as a result of their development, speech becomes more colorful and bright. That is why this topic is relevant not only in high school, but also in high school. The purpose of this work is to collect and analyze English phraseological units and idioms and compare them with the same expressions in Russian. We put forward the following hypothesis: although the figurative language means are*

different in English and Russian, folk wisdom should have a lot of similarities, since people in different countries get similar life experiences, which is reflected in the language of different peoples. The object of the research is phraseological units and idioms in Russian and English languages, and the subject of the research is the regularities of construction and semantics of phraseological units in two languages. The research methods will be the study of theoretical material, classification of phraseological units on various grounds, analysis and synthesis of the received information, comparison and identification of analogies and differences. The practical significance of my project consists of defining the features of phraseological expressions, revealing the laws of their construction and translation into Russian, and compiling a Glossary for my classmates.

Keywords: *English phraseological units, idioms, phraseological units*

References

1. Baranov A.N., Dobrovolskij D.O. (2008) *Aspekty teorii frazeologii*. Moscow, 27 p. (in Russian).
2. Bukovskaya M.V., Vyal'ceva S.I., Dubyanskaya Z.I. (1990) *Slovar' upotrebiteľ'nyh anglijskih poslovic*. Moscow: Rus. yaz., 240 p. (in Russian).
3. Vinogradov V.V. (1977) *Izbrannye trudy. Leksikologiya i leksikografiya*. Moscow, pp. 140–145 (in Russian).
4. Komissarov V.N., Recker Ya.I., Tarhov V.I. (1960) *Posobie po perevodu s anglijskogo yazyka na russkij*. Moscow, 175 p. (in Russian).
5. Kunin A.V. (1984) *Anglo-russkij frazeologičeskij slovar'*. Lit. red. M.D. Litvinova. Moscow: Rus. yaz., 944 p. (in Russian).
6. Kunin A.V. (2002) *Anglo-russkij frazeologičeskij slovar'*. 4-e izd., stereotip. Moscow: Rus. yaz., 512 p. (in Russian).
7. Myuller V.K. i dr. (1997) *Novyj anglo-russkij slovar'*. Moscow: Rus. yaz., 844 p. (in Russian).
8. *Macmillan English Dictionary (for advanced learners)* (2002). Macmillan Publishes limited.
9. *Oxford Idioms Dictionary for learning English* (2003). OUP.

10. Shelly Vance Laflin (1996). *Something to Crow about: A Collection of American English Idioms for Everyday Use*. Washington, D.C.
11. Cambridge. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/ru> (accessed 12.02.2020).
12. Oxford Dictionary. Available at: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/idiom> (accessed 12.02.2020).

РЕКЛАМНЫЕ ФУНКЦИИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ

*Кузькина Алена Дмитриевна
ученик, 11 класс
443095, Россия, г. Самара, ул. Георгия Димитрова, 17
kuzkina.a.d@gymn1sam.ru*

*Левченко Виктория Вячеславовна
д.пед.н., профессор кафедры иностранных языков и
профессиональной коммуникации
Самарский университет
443086, Россия, г. Самара, Московское шоссе, д. 34.
levchenko_v2004@mail.ru*

Аннотация. В данной статье рассматриваются рекламные функции перевода названий англоязычных художественных фильмов на русский язык. Рассматриваются принципы создания названий художественных произведений, выявляются принципы создания рекламного имени, которое является первым этапом в продвижении продукта, анализируются стратегии перевода фильмов, определяется зависимость коммерческой эффективности произведения от грамотно составленного заголовка. Результаты проведенного социологического опроса позволяют утверждать, что в последнее время значительно снизилась доля прямого перевода, чаще стали применяться стратегии трансформации и замены, что, в первую очередь, связано с тем, что именно эти стратегии позволяют максимально полно реализовать рекламную функцию перевода.